

УДК 811.581

Макаренко Лидия Александровна

старший преподаватель кафедры китайского языка, Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия, makarenkolidia@gmail.com

Соболева Жанна Сергеевна

старший преподаватель кафедры китайского языка, Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Россия, chisto_janna@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИЕРОГЛИФИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В статье анализируются особенности преподавания иероглифики китайского языка в педагогическом вузе. Выделяются такие закономерности, как педагогизация учебного процесса, недостаточно четко сформированные требования для различных профилей обучения, отсутствие деления учебников по профилям обучения; выделение большего количества часов и разделение процесса изучения китайского языка на несколько предметов с учетом межпредметной координации; выделение времени на самостоятельное обучение и формирование автономности учащихся. Статья ориентирована на изучающих китайский язык как иностранный.

Ключевые слова: китайский язык, иероглиф, методика преподавания китайского языка, профессионально-ориентированное обучение.

Makarenko Lidia Alexandrovna

Senior Lecturer of the Chinese Department, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia, makarenkolidia@gmail.com

Soboleva Zhanna Sergeevna

Senior Lecturer of the Chinese Department, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russia, chisto_janna@mail.ru

SPECIFIC FEATURES OF THE CHINESE CHARACTERS TEACHING SYSTEM IN PEDAGOGICAL UNIVERSITY

In the paper the author analyses specific features of the Chinese characters teaching system in pedagogical university. The author emphasizes such trends as pedagogy of educational process, requirements for various training profiles are not well understood, lack of separation of textbooks by the training profile, allocation of more hours and division of Chinese language learning into several subjects, taking into account inter-subject coordination; allocation of time for independent study and formation of students independence. Article will be interesting for students studying Chinese language as a foreign.

Keywords: Chinese language, character, methods of teaching Chinese, professional-centered education.

Основной целью изучения любого иностранного языка является овладение учащимися навыками говорения, письменной речи, аудирования, чтения. Формирование навыков чтения и письма невозможно без овладения письменностью данного языка, соответственно, обучение иероглифике является неотъемлемой частью учебного процесса при изучении китайского языка.

Преподавание иероглифики является одним из самых важных, но одновременно и сложных разделов китайского языка как иностранного и исследований, касающихся его преподавания. В основном проблемы запоминания иероглифики наблюдаются в течение первых двух лет изучения китайского языка, позже у учащихся вырабатываются новые модели мышления, наблюдается экономное запоминание иероглифов, их воспроизведение и узнавание [8, с. 3].

Одной из целей изучения китайских иероглифов является правильное понимание языковых знаков китайского языка, их системных и структурных закономерностей [9, с. 18]. Соответственно, необходимо сформировать у учащихся представления об иероглифике как о рациональной системе письма, несмотря на отличия от фонографической письменности.

Иероглиф как языковой знак и процесс его изучения подчиняется ряду закономерностей, на базе которых формируется система принципов обучения иероглифике китайского языка как первооснова, закономерность, согласно которой должна функционировать и развиваться система обучения предмету [5, с. 139].

В. И. Загвязинский, говоря о профессиональном образовании, в качестве ключевого выделяет принцип профессиональной направленности занятий, т. е. учет будущей специальности и профессиональных интересов учащихся на занятиях по языку (в данном случае

педагогизация процесса обучения иероглифике) [7, с. 83]. Отечественные методисты (Н. И. Алмазова, И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, Р. К. Миньяр-Белоручев, Г. В. Рогова, К. И. Саломатов, В. В. Сафонова, Е. Н. Соловова, Е. А. Тарева, С. Ф. Шатилов, А. Н. Щукин и др.) также рассматривают вопрос профессионально ориентированного обучения иностранным языкам в педагогических вузах в качестве одного из приоритетных.

Изучение иностранного языка имеет свою специфику, связанную с профилем обучения. Однако большинство студентов после окончания университета недостаточно готовы к профессиональной деятельности. Таким образом, владение выпускниками педагогического вуза иностранным языком на должном уровне не является гарантией владения языком на высоком уровне их будущими учениками.

В Федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования сформулированы основные требования к подготовке специалистов по различным образовательным программам, в том числе и по направлению «Педагогическое образование». По итогам обучения студент должен овладеть теоретическими знаниями, а также практическими навыками и умениями по преподаваемому предмету, сформировать творческий подход к будущей профессии, быть готов к саморазвитию и самосовершенствованию. Профессиональный стандарт требует от преподавателя иностранных языков знания предмета и программы обучения, умения планировать, проводить уроки, анализировать их эффективность (проводить самоанализ урока), объективно оценивать знания учеников, владеть формами и методами обучения, в том числе выходящими за рамки уроков, владеть подходами к обучению, позволяющими включать в образовательный

процесс всех учеников, владеть ИКТ-компетенциями.

Определение содержания профессионально-методической подготовки предполагает как минимум выбор подхода к обучению, набора значимых умений, функциональных единиц методической деятельности в курсе базовой дисциплины, компонентов содержания методической подготовки.

Целью профессионально-методической подготовки будущего учителя иностранного языка является владение студентом на достаточно высоком уровне коммуникативно-культурными и методическими умениями, развитие которых предполагается одновременно на занятиях по практике речи иностранного языка, на лекционных, семинарских занятиях по методике преподавания иностранного языка, при выполнении курсовых работ и в процессе педагогических практик.

Следование принципу профессиональной направленности изучения иероглифики китайского языка у студентов-педагогов подразумевает специфический отбор учебного материала, более детальное объяснение системы иероглифики и методики ее преподавания, рассчитанные на формирование профессиональной компетенции учащихся.

В содержании обучения одним из ключевых факторов является отбор учебного материала, а точнее, принципы и критерии данного отбора. Э. Г. Азимов определяет отбор материала как выбор лексических единиц, грамматических форм и структур, правил их употребления, фонетического и страноведческого материала в соответствии с этапом и профилем обучения [1, с. 54]. Важно учитывать специфику обучения и в связи с этим объем материала, приоритет видов формируемой деятельности [10, с. 79; 16, с. 172].

Согласно типологии компонентов содержания обучения Г. В. Роговой [11],

иероглифику (а точнее, языковые знания, т. е. объяснение системы иероглифики, отобранный иероглифический минимум и необходимый для его изучения минимум графем, а также черты и правила каллиграфии) можно включить в лингвистический компонент содержания обучения китайскому языку [7, с. 153]. Если студентам-филологам необходимо лишь научиться читать, писать и использовать иероглифы, то будущим педагогам следует знать особенности объясняемых ими иероглифов (почему так читаются, почему так пишутся, почему так используются и пр.).

Отбор лингвистического компонента содержания обучения китайскому языку должен отвечать принципам отбора содержания, т. е. необходимости и достаточности содержания для достижения поставленной цели обучения, а также доступности содержания обучения для его усвоения, что адаптирует материал к возрасту и специальности обучающихся. Следует также ориентироваться на частотность и сочетаемость разбираемых иероглифов, поскольку, согласно исследованиям Чжоу Югуана, на основании анализа частотности иероглифов выведшего коэффициент снижения полезности, на 1000 иероглифов приходится 90 % текста, на 2400 – 99 %, 3800 – 99,9 %, 5200 – 99,99 %, а на 6600 – 99,999 % [17, с. 186].

Опираясь на работы А. Я. Шера «Что нужно знать о китайской письменности», Е. Е. Жуковой «Грамматология китайской письменности», «Учебник по иероглифике (на китайском языке)» под ред. Чжан Цзиньсянь [6; 12; 14] и принцип профессионально-ориентированного обучения, мы считаем, что содержание языкового материала, объясняющего систему иероглифической письменности студентам педагогического вуза, должно включать:

– особенности функционирования системы иероглифического письма и ее отличия от фонографической;

– структуру иероглифа (черты и порядок их написания, графемы, ключи и фонетики); композицию иероглифов, подразделение на простые и сложные; различие по способам создания и взаимосвязь указанных способов с методами изучения письменности;

– правила каллиграфии, чтения и письма;

– систему произношения, связь формы иероглифа с его произношением, системы поиска в словаре;

– связь формы иероглифа с его значением, особенности китайской культуры, отраженные в иероглифах.

Помимо специфического отбора учебного материала, более детального объяснения системы иероглифики, необходимо акцентировать внимание студентов на методах преподавания иероглифики, следует выделить один или несколько методов запоминания иероглифов.

В преподавании иероглифики китайского языка как иностранного, в отличие от преподавания его как родного, изначально доминирует механическое запоминание иероглифов путем многократного прописывания, соответственно преподавание иероглифики в основном учитывает графическую сторону иероглифа с упором на порядок черт. В России подобная традиция сложилась с первых исследователей китайского языка, уже в XIX в. В. П. Васильев использовал анализ иероглифов через их форму в работах «Анализ китайских иероглифов», «Элементы китайской письменности» и «Графическая система китайских иероглифов» [3; 4].

Прописывание иероглифов как основной метод их запоминания имеет большое количество сторонников и противников. Основным аргументом в защиту является то, что без постоянного прописывания иероглифов они быстро переходят в пассивный словарный запас. Но данный метод отнимает очень много времени и задействует только

механическую память, результат обучения ограничится навыком относительно правильно писать иероглифы.

При этом отсутствуют методы, основывающиеся на анализе иероглифов и его структуры, рекомендованные китайскими специалистами для преподавания иероглифики китайского языка как иностранного: изучение иероглифов по составляющим (устный разбор иероглифа по графемам напоминает студентам, не относящимся к иероглифической культуре, разбор слова по буквам, что делает возможным обучение с опорой на родной язык), изучение иероглифов, основанное на логическом обосновании (позволяет студентам выучить составные элементы иероглифов и ускорить их изучение с помощью запоминания смысла), изучение иероглифа по составляющим (также позволяет студентам выучить составные элементы иероглифов, их функции; развить языковую догадку) [13, с. 66; 15, с. 186]. Следует разобрать со студентами указанные выше методы запоминания иероглифов и использовать подходящий к ситуации и разбираемому виду иероглифов. Возможны также отсылки к этимологии, семантике иероглифа и изменению его значений.

Однако особенности обучения иероглифики китайского языка в педагогическом вузе не ограничиваются педагогизацией учебного процесса. Следует также отметить, что в РФ до сих пор отсутствует единая программа, всесторонне регламентирующая обучение китайскому языку, в том числе и по направлению «Педагогическое образование», в связи с чем недостаточно четко сформированы требования к учебному процессу, в том числе и при обучении иероглифике. Отсутствует также деление учебников по профилям обучения.

Следует также учесть, что изучение китайского языка в педагогическом вузе подразумевает выделение большего

количества часов и деление его на несколько предметов (например, общий курс, грамматика и фонетика). Необходимо учитывать межпредметную координацию при согласовании тем различных дисциплин для исключения их дублирования и формирования в сознании учащегося целостного восприятия изучаемого предмета. В аспекте изучения иероглифики необходимо определить, будет ли подача иероглифики соответствовать лексике основного курса или она будет осуществляться согласно принципам функционирования самой системы письма, будет ли контроль письма осуществляться исключительно на курсе иероглифики или обоих курсах и т. д.

При этом, несмотря на большее количество часов, высока концентрация нового материала на начальном периоде, поэтому следует закладывать время на самостоятельное обучение. Н. В. Баграмова обращает внимание на противоречие между ограниченным учебным временем и объемом изучаемой информации, что актуально и при изучении письменности китайского языка (ограничение учебного времени, большой объем языкового материала на начальном этапе обучения, высокая степень межъязыковой интерференции) [2, с. 124]. Из-за высокой интенсивности обучения, непонимания части информации и от-

сутствия активности у учащихся также снижается мотивация. Следует отвести значительную часть времени на самостоятельную работу и сформировать автономию учащихся.

Таким образом, обучение иероглифике как неотъемлемой части учебного процесса при изучении китайского языка в педагогическом вузе подчиняется ряду закономерностей, на базе которых формируется система принципов обучения, в том числе принцип профессиональной направленности занятий, т. е. педагогизация процесса обучения иероглифике – специфический отбор учебного материала, более детальное объяснение системы иероглифики и методики ее преподавания, рассчитанные на формирование профессиональной компетенции учащихся. Помимо педагогизации учебного процесса следует отметить недостаточно четко сформулированные требования к учебному процессу при различных профилях обучения, отсутствует деление учебников по профилям обучения; выделение большего количества часов и разделение процесса изучения китайского языка на несколько предметов с учетом межпредметной координации; выделение времени на самостоятельное обучение и формирование автономности учащихся.

Список литературы

1. *Азимов Э. Г., Щукин А. Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. *Баграмова Н. В., Селиванова М. В.* Место и роль принципов обучения в процессе овладения иностранным языком // Проблемы современной филологии и лингводидактики: сборник научных трудов / отв. ред. Ю. В. Еремин, А. Т. Краснов. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2006. – С. 122–127.
3. *Васильев В. П.* Анализ китайских иероглифов. Ч. 2. Элементы китайской письменности. – СПб.: Печатня А. Григорьева, 1884. – 110 с.
4. *Васильев В. П.* Графическая система китайских иероглифов. Опыт первого китайско-русского словаря. – СПб.: Литография Н. Тиблена и К° (Н. Неклюдова), 1867. – 484 с.
5. *Гальскова Н. Д., Гез Н. И.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие. – 6-е изд. – М.: Академия, 2009. – 333 с.
6. *Жукова Е. Е.* Грамматология китайской письменности. – М.: Восточная книга, 2014. – 144 с.

7. *Загвязинский В. И.* Теория обучения: современная интерпретация: учебное пособие. – М.: Академия, 2008. – 192 с.
8. *Латидус Б. А.* Проблемы содержания обучения языку в языковом вузе. – М.: Высшая школа, 1986. – 143 с.
9. *Лю Цзюань.* Китайский иероглиф как языковой знак // Иностранные языки в высшей школе. – 2012. – № 1 (20). – С. 99–103.
10. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Методика обучения французскому языку. – М.: Просвещение, 1990. – 223 с.
11. *Рогова Г. В., Верещагина И. Н.* Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях. – М.: Просвещение, 1998. – 232 с.
12. *Шер А. Я.* Что нужно знать о китайской письменности. – М.: Наука, 1968. – 211 с.
13. *Ho Cheong Lam.* A Critical Analysis of the Various Ways of Teaching Chinese Characters // Electronic Journal of Foreign Language Teaching. – 2011. – Vol. 8. – № 1. – P. 57–70.
14. 汉字教程 / 张静贤, 梁彦民, 赵雪编者。 – 北京: 北京语言大学出版社, 2012。 – 174 页。(Учебник по иероглифике на китайском языке / под ред. Чжан Цзиньсянь, Лян Яньмин, Чжао Сюе. – Пекин: Изд-во Пекинского лингвистического университета, 2012. – 174 с.)
15. 樊明亚。从符号学看看汉字特征 // 上饶师专学报。 – 1990。 – № 1。 – 第 48–50 页。(Фан Минья. Особенности иероглифики с позиции семиотики // Лингвистика. – 1990. – № 1. – С. 48–50.)
16. 李大遂。简明实用汉字学 / 李大遂编著。 – 3版。 – 北京: 北京大学出版社, 2013。 – 225 页。(Ли Дасуи. Обучение практическому использованию иероглифики / гл. ред. Ли Дасуи. – 3 изд. – Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2013. – 225 с.)
17. 周有光。汉字和文化问题。 – 辽宁: 辽宁人民出版社, 2000。 – 231 页。(Чжоу Югуан. Вопросы иероглифики и культуры. – Ляонин: Народное издательство Ляонина, 2000. – 231 с.)